

MASKÉNADA présente

# CORPS AU BOUT DU MONDE



## DOSSIER DE PR*e*SS*e*

Du 4 au 21 juillet 2024  
à 17h10 (navette à 16h45)  
relâche les mardis et mercredis  
La Manufacture Château de St Chamand

**festival  
off  
avignon**

## Corps au bout du monde

Une performance théâtrale

de Marion Rothhaar et Regina Dürig

à partir de 14 ans

70 minutes

Le succès à tout prix ? Une jeune gymnaste dans l'engrenage du sport de haut niveau : entraînement quotidien, compétitions, performance. Entre doutes et révoltes, elle finit par s'échapper et découvrir la liberté.

Femme de théâtre, Marion Rothhaar a été, dans ses jeunes années, championne d'Allemagne de gymnastique rythmique et sportive et a été jusqu'aux J.O. Avec *Corps au bout du monde* elle crée une performance lucide et tendre et imagine un monde dans lequel on pourrait grandir sans compétition.



*« Pas de pression, pas de diamants ! Performance rime avec souffrance !  
Vous êtes ici pour gagner ! »*

Pour des jeunes qui viennent tout juste de quitter l'enfance et ne sont pas encore dans le monde adulte, rejoindre le système du **sport de haut niveau** qu'est-ce que cela implique ? Entraînement, performance, contrôle, détermination, compétitions, renoncement, discipline. Succès. Echec. Abus de pouvoir aussi. La santé mentale des sportifs et sportives de haut niveau est un sujet qui a déjà fait la une des journaux. Lors des Jeux olympiques de Tokyo 2020, la gymnaste américaine **Simone Biles** se retire de la compétition, la pression est trop forte. En 2021, la joueuse de tennis **Naomi Ōsaka** rend public son burnout et la gymnaste américaine **Nia Dennis** écrit :

*« Quand nous débutons, nous sommes des enfants et voulons juste profiter de ce sport. Mais peu à peu, il devient une tâche sombre dans notre vie qui ne cesse de grandir, nous nous demandons comment cela a pu arriver, nous nous demandons aussi, parce que nous sommes en pleine puberté, qui nous sommes et qui nous voulons être, avec nos incertitudes et fragilités. »*

En 2020, le scandale de **Macolin** fait grand bruit dans les médias : plusieurs anciennes gymnastes de haut niveau révèlent les intimidations, les humiliations et les mauvais traitements subis au centre national d'entraînement de la Fédération suisse de gymnastique.

*« Macolin te transforme. De la tête aux pieds, je ne ressentais plus rien ».*

*« Neuf gymnastes sur dix que je connais souffrent de troubles alimentaires ».*

*« Ils savaient exactement ce que j'étais prête à faire pour mon rêve ».*

*« Macolin a de la chance qu'aucune gymnaste ne se soit encore donné la mort . »*

Après la parution en 2015 du récit autobiographique *Leiden im Licht* (*Souffrir dans la lumière, histoire vraie d'une ancienne gymnaste*) de la Suissesse **Ariella Käslin**, qui s'est également entraînée à Macolin, c'est au tour de l'ex-gymnaste allemande **Kim Bui**, triple participante aux Jeux olympiques, de publier sa biographie : *45 Sekunden* (*45 secondes. Ma passion pour la gymnastique - et pourquoi ce n'est pas tout dans la vie*). Le livre devient rapidement un best-seller et constitue un plaidoyer pour plus d'humanité dans le sport de compétition. Le sujet touche donc une corde sensible.

**Marion Rothhaar** a été, dans ses jeunes années, championne d'Allemagne de gymnastique rythmique et sportive et a représenté la RFA aux Jeux olympiques de 1988. **Tirée de sa propre expérience, de témoignages d'autres sportives de haut niveau, d'articles de presse et du texte de Regina Dürig, *Corps au bout du monde* problématise le passage à l'âge adulte sur fond de sport de haut niveau, dans une mise en scène d'Elke Hartmann.**

*« Parfois je me perds, je m'égare dans la précipitation,  
dans les pensées, dans la fatigue, dans le piège.  
Moi, dans la faille entre moi et le monde.  
Comme un papillon, elle est prise là, dans la faille, la fissure,  
elle ne sait pas par où sortir, ni s'il le faut, ni pourquoi.  
Car qu'est-ce qui l'attend, à part l'ambition des autres ?  
Qu'est-ce qui l'attend, à part les plans établis par d'autres ?  
A vos marques, prêts, finie. Finie elle l'est.  
Auf die Plätze, fertig, fertig. »*





## Credits

**Idée** Marion Rothhaar

**Texte original allemand** Marion Rothhaar, Regina Dürig

**Version française** Peggy Hamann, Lola Molina

**Mise en scène** Elke Hartmann

**Assistance à la mise en scène** Laetitia Lang

**Dramaturgie et regard extérieur** Michaela Senn, Léo Plotton

**Scénographie et costumes** Katharina Ganner

**Direction de production** Peggy Hamann

**Avec:** Marion Rothhaar, Rahel Jankowski et la gymnaste Mariia Iezhemenska

**Une production** MASKÉNADA (Luxembourg)

**en coproduction avec** theater praesent Innsbruck (Autriche), Mierscher Kulturhaus (Luxembourg), neimënster (Luxembourg)

**Sélection du Luxembourg en Avignon - avec le soutien de** Kultur | Ix - Arts Council Luxembourg, Ville de Luxembourg, Ministère de la culture, Fondation Indépendance, Ambassade d'Autriche à Luxembourg, Ville de Bienne et SWISSLOS/Kultur Kanton Bern, Bundesministerium Kunst, Kultur, öffentlicher Dienst und Sport, Théâtre de la Manufacture Avignon



## Presse

*« Choquantes et sensuelles à la fois :  
Marion Rothhaar et Rahel Jankowski dans ,Corps au bout du monde' ».*  
Luxemburger Wort, Anina Vale Thiele, mars 2023

*« Ici, la dichotomie entre beauté et souffrance est illustrée  
d'une manière esthétiquement exigeante et inventive ».*

*« Un renversement intelligent des rôles, car l'interaction supposée entre la victime et  
le bourreau montre à quel point l'écrasement de l'individu est omniprésent  
dans le système du sport de haut niveau ».*  
Tageblatt, Jeff Schinker, mars 2023

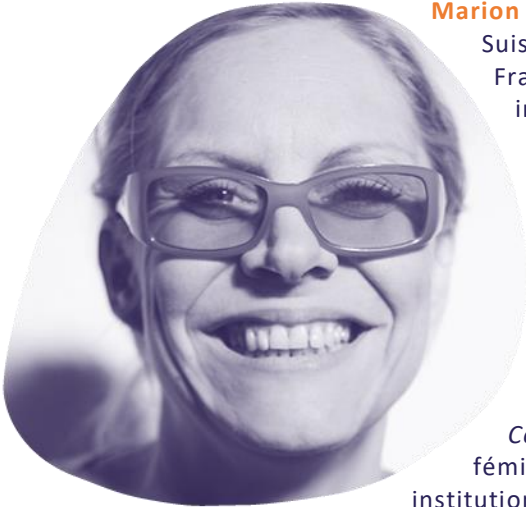
*« La mise en scène s'autorise parfois des nuances poétiques et délicates (...)  
tout en restant d'un bout à l'autre une analyse précisément chronométrée et,  
dans cette précision, douloureusement descriptive des abominations systématiques ».*

*« Cohérent et jamais en deça de la complexité ».*  
Tiroler Tageszeitung, Joachim Leitner, janvier 2023

*« C'est avec beaucoup d'empathie et en même temps un regard lucide  
que la metteuse en scène Elke Hartmann nous livre  
cet aperçu d'un sport de haut niveau essentiellement féminin ».*  
Mein Bezirk, Christine Frei, février 2023



## Team



**Marion Rothhaar** est metteuse en scène et dramaturge. Elle vit en Suisse avec sa fille et elle travaille au Luxembourg, en Allemagne, France, Suisse, Belgique et Autriche. Après une carrière internationale de gymnaste rythmique et sportive elle a troqué le tapis de gymnastique contre la scène théâtrale. Elle obtient une maîtrise en littérature et théâtre et elle s'intéresse aux textes contemporains et classiques. Pour Esch 2022 - capitale européenne de la culture, elle a mis en scène dans l'espace public le projet de science-fiction *La machine s'arrête* d'après un récit de E.M. Forster. Elle est membre du collectif luxembourgeois MASKÉNADA avec lequel elle a créé de nombreuses pièces in situ, notamment de Franz Kafka, Arthur Schnitzler et Nick Hornby. Son travail le plus personnel, *Corps au bout du monde*, est basé sur les révélations d'athlètes féminines dénonçant les dysfonctionnements quasiment institutionnels des entraînements du Centre national de sport de

Macolin (Suisse) et sur sa propre biographie en tant qu'ex- sportive de haut niveau et participante aux Jeux olympiques de 1988.

**Regina Dürig** est autrice, performeuse et enseignante en écriture littéraire et créative, notamment à la Haute école des arts de Berne et à l'Université populaire de Bienne. Elle écrit des pièces radiophoniques, de la prose lyrique, des livres pour enfants et adolescents. Les collaborations avec d'autres disciplines sont au cœur de sa pratique artistique notamment le duo Stories & Sounds Butterland. Regina Dürig a reçu de nombreuses

distinctions pour son travail, notamment le prix Peter Härtling, le prix littéraire Wartholz et le prix littéraire du canton de Berne. Par ailleurs ses textes ont été nominés pour le Prix suisse des médias pour l'enfance et la jeunesse et le Prix allemand de la littérature de jeunesse. Son texte en prose *Federn lassen* a été récemment transposé à la scène au Kosmos Theater de Vienne, la première représentation a eu lieu en mai 2022.



**Peggy Hamann** est traductrice littéraire, autrice et consultante de cinéma, basée à Saarbrücken en Allemagne. Elle traduit pièces

radiophoniques et théâtrales de l'allemand vers le

français, principalement pour des collectifs artistiques allemands et luxembourgeois tels que Liquid Penguin Ensemble, Korso-op et MASKÉNADA dont elle assure ponctuellement la direction de production. Ses récentes traductions comptent notamment *Les Femmes des Orangeries* de la bulgare Olya Stoyanova et *Bang Bang Tender* du Korso-op.Kollektiv. Par ailleurs, elle a co-écrit avec la réalisatrice tunisienne Erige Sehiri le long-métrage de fiction *Sous les figues* présenté à la Quinzaine des réalisateurs du Festival de Cannes 2022.







Formée en recherche théâtrale à la Sorbonne-Nouvelle, **Lola Molina** est autrice. Ses textes sont publiés aux éditions Théâtrales. Ils sont remarqués par la Mousson d'Eté, France Culture, le Prix Godot des lycéens, les Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre, Texte En Cours et soutenus par le CNL, La Chartreuse-CNES et Beaumarchais/SACD. Lélio Plotton a créé ses textes *Seasonal Affective Disorder*, *Adeno Nuitome* et *Nous n'avons pas vu la nuit tomber*.

Elle a récemment écrit *Intérieur nuit/Extérieur Kate* (Editions de l'Hydre) pour les Théâtres de Luxembourg, mis en scène par Marion Rothhaar. Elle a écrit en 2021 *Lili de la nuit à l'aube* pour le réseau départemental jeune public en Seine-Saint-Denis. En 2022, elle est autrice associée au CDN d'Orléans pour l'écriture de *Album*, un solo pour Laurent Sauvage. Elle est actuellement autrice associée à la scène nomade du réseau Scène O Centre pour l'écriture d'un texte jeune public *L'Expérience de l'impact*.

**Elke Hartmann** a suivi sa formation d'actrice à l'école de théâtre Krauss de Vienne/Autriche. Active dans la scène théâtrale indépendante de Vienne, elle a ensuite été membre permanente de la troupe du Schauspielhaus Salzburg de 1998 à 2011. Depuis 2012, elle travaille en tant qu'indépendante. Elle a notamment interprété le solo *Unschuld for sale* de Miranda Huba et joue régulièrement au Théâtre in der Effingerstraße à Berne/Suisse. Elle a également été actrice au Sommertheater Hall, au Kellertheater d'Innsbruck et au Théâtre Brauhaus. Au Tiroler Landestheater, elle a mis en scène *Drames de princesses*, *Les Suppliants* et *Sur la voie royale* d'Elfriede Jelinek, *Das Wunder von Wörgl* de Felix Benesch, *Ferner* de Martin Plattner et *Jedermann stirbt* de Ferdinand Schmalz. Depuis 2018 Elke Hartmann assure, avec Michael Senn, la direction artistique du theater praesent d'Innsbruck, où elle travaille comme metteuse en scène et actrice.



**Laetitia Lang** est pédagogue de théâtre, éducatrice et diplômée en sciences de l'éducation. En tant que pédagogue de théâtre, elle a participé à de nombreux projets en Autriche et au Luxembourg, sur et derrière la scène. Elle a travaillé au Theater Akzent, à l'Offene Burg (aujourd'hui Burgtheaterstudio) et au Dschungel Wien. Depuis 2020, elle travaille comme pédagogue de théâtre indépendante pour l'Open Stage Theaterwerkstatt, le Burgtheaterstudio ainsi que différentes structures culturelles luxembourgeoises. En 2022, elle a assuré la mise en scène de la pièce *Nuetsgejäiz a Bëschgepäspers* dans le cadre d'Esch22 pour le projet *E rouden Fuedem duerch den rouden Buedem* de MASKÉNADA. Elle fait partie du comité directeur de l'association littéraire autrichienne Literaturstunde et du collectif luxembourgeois MASKÉNADA.





**Michaela Senn** a étudié la littérature comparée à l'Université Leopold-Franzens d'Innsbruck. Elle est notamment la fondatrice et directrice de Triebwerk 7 qui réalise des projets culturels et artistiques dans les domaines de la performance et du théâtre. Elle travaille tant qu'actrice, metteuse en scène, parolière et performeuse et collabore avec des artistes de différentes disciplines. En 2013, elle a reçu la bourse START pour les arts de la scène du bmukk. En tant qu'autrice, elle a participé au 8e Festival des dramaturges au Tirol avec *Medeas Nightmare* et a ensuite été nominée au Prix autrichien du théâtre musical 2017 dans la catégorie meilleur théâtre musical off. En 2017, elle a publié son premier LP *sujet incertain* dans le cadre du *Heart of Noise-Festival*. Depuis 2017, elle est membre du conseil d'administration de BRUX / Freies Theater Innsbruck. De 2017 à 2018, elle a travaillé comme dramaturge de théâtre jeunesse au Tiroler

Landestheater et en 2019/2020, elle a été la coordinatrice de *Vorbrenner*, la programmation expérimentale du BRUX. Depuis 2018, elle fait partie de l'équipe de direction du theater present d'Innsbruck. En 2019, elle y a mis en scène *pool (no water)*.

**Lélio Plotton** est metteur en scène et réalisateur de fictions sonores.

Après un DEA à l'université de Paris III et un Master pro Mise en scène à Paris X, Lélio Plotton met en scène les textes de Martin Crimp, Lola Molina et Koffi Kwahulé. Parallèlement il collabore à la création des Fictions pour Radio France. Il crée les installations sonores *L O V E – I N \**, *La Sonore* et *Épouse-moi / Arrache-moi*. Il a mis en scène *Seasonal Affective Disorder* de Lola Molina avec Anne-Lise Heimbürger et Laurent Sauvage (Prix de l'Association de la Critique de théâtre, musique et danse). Il coréalise une version radiophonique pour les Fictions de France Culture. Il crée *Adeno Nuitome* de Lola Molina au CDN d'Orléans en 2021, *Nous n'avons pas vu la nuit tomber* de Lola Molina en 2022 au Théâtre de Chartres et en avril 2024 *Album avec Laurent Sauvage* à la Halle aux Grains à Blois.



**Katharina Ganner** travaille depuis 2017 comme scénographe et costumière indépendante dans l'espace germanophone. Elle a étudié l'architecture à l'université Leopold-Franzens d'Innsbruck. Après plusieurs années de travail en tant qu'architecte, elle rejoint le théâtre en 2012. Depuis, elle a conçu des décors et des costumes pour le Tiroler Landestheater et a développé des projets sur la scène théâtrale indépendante du Tyrol en collaboration avec tON/NOt, le theater praesent, l'Innsbrucker Kellertheater, le Westbahntheater et le Strombomboli. Elle a fait partie de la direction artistique du theater praesent de 2016 à 2018 et s'engage dans des projets locaux et expérimentaux.







Diplômée en art dramatique de la Haute école des arts de Berne **Rahel Johanna Jankowski** est actrice, performeuse et musicienne. Elle a joué au Ballhaus Naunynstrasse dans *Verrücktes Blut* invité au Theatertreffen en 2011, elle a présenté en 2013 le projet étudiant *7 Days of Uglyness* au Théâtre de Bâle et au Theaterspektakel de Zürich (prix de la meilleure pièce dans le cadre du Skena UP international Students festival à Pristina). Jusqu'en 2021, Rahel Jankowski a joué au Maxim-Gorki-Theater de Berlin, notamment dans *Es sagt mir nichts das sogenannte Draußen* et *Und dann kam Mirna* (Prix Friedrich Luft 2016) de Sybille Berg.

En 2016, sa première production théâtrale collective *We are the Universe* a été présentée au Ballhaus Naunynstrasse. Au Schauspielhaus de Bochum, elle a incarné le rôle d'Atréju dans *L'histoire sans fin*. En tant qu'actrice indépendante, elle travaille également pour le cinéma et le théâtre dans des productions

internationales, notamment au Brésil, au Luxembourg, en Suisse (Schlachthaus Theater Bern, Züricher Schauspielhaus, Stadttheater Bern) et en Suède (Royal Dramatic Theatre). De 2018 à 2020, elle a été membre permanente de la troupe du Vorarlberger Landestheater. Depuis 2021, elle est membre permanente du collectif d'artistes luxembourgeois MASKÉNADA.

Née en 2005 à Kryvyi Rih/Ukraine, **Mariia lezhemenska** commence la gymnastique à l'âge de 4 ans. Elle obtient ses premières médailles après plusieurs années d'entraînements et de camps sportifs puis intègre l'académie des sports DVUFK de Dnipro à l'âge de 13 ans. Elle remporte de nombreuses victoires en championnats ukrainiens, en compétitions européennes et dans des tournois internationaux dont des médailles d'or au Japon. En 2022, elle quitte l'Ukraine pour s'installer au Luxembourg afin de pouvoir poursuivre l'entraînement et la compétition. Au sommet de sa carrière de gymnaste, l'Ukraine lui décerne le titre de "Master of sports of Ukraine", une reconnaissance de haut niveau pour ses performances sportives. Aujourd'hui, à l'âge de 19 ans, elle n'est plus active dans la compétition mais travaille comme coach sportive en Ukraine, au Luxembourg et en France. Elle rentre tout juste d'une mission de trois mois en Chine durant laquelle elle a entraîné des équipes en vue du championnat chinois.



# Communication

## Information, réservation et contact presse

Cédric Chaory Communication  
 0033 6 63 65 24 85  
 cedricchaory@yahoo.fr  
 www.cedricchaorycommunication.fr

Murielle Richard – attachée de presse La Manufacture:  
 0033 6 11 20 57 35  
 presse@lamanufacture.org

## Téléchargement des photos du spectacle



<https://www.dropbox.com/scl/fo/wz4zb08kb11kpvvojjiyu/ADukR5RhygHZg52nqXmnLXg?rlkey=t9aonolomixj0q8h8wcyrig9a&st=ttugrxuy&dl=0>

## Dates, lieux et horaires

La Manufacture – Château de St Chamand, 3 Avenue François Mauriac  
 du 4 au 21 juillet 2024 à 17h10  
 relâche les mardis et mercredis

## Navette pour se rendre au théâtre

Départ de la navette à 16h45, rendez-vous : 2, rue des Ecoles, Avignon.  
 Durée du spectacle, aller-retour en navette inclus : 120 minutes.

**MASKÉNADA**

THEATER  
 pr **A**sent



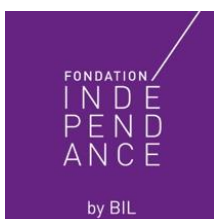
**Mierscher  
 Kulturhaus**

**Kultur|lx** Arts Council  
 Luxembourg



LE GOUVERNEMENT  
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
 Ministère de la Culture

**VILLE DE  
 LUXEMBOURG**



**Österreichische  
 Botschaft  
 Luxemburg**

**Bundesministerium  
 Kunst, Kultur,  
 öffentlicher Dienst und Sport**

**SWISSLOS**  
 Kultur Kanton Bern

**Stadt Biel  
 Ville de Bienne**

la **ma**nuf  
 act  
 ure  
 COLLECTIF  
 CONTEMPORAIN

**MASKÉNADA** est un collectif artistique luxembourgeois. Fondé en 1995 quand le Luxembourg fut Capitale Européenne de la Culture, MASKÉNADA présente depuis près de 30 ans des projets artistiques et culturels novateurs, combinant qualité, popularité et expérimentation. Le collectif se compose d'artistes indépendant:es issu:es du théâtre, de la musique, du cinéma, de la danse et de la performance ainsi que de personnes s'intéressant à la scène culturelle alternative et la soutenant par leur engagement. Souvent in situ et pluridisciplinaires, les productions de MASKÉNADA se distinguent par leur mélange de styles et de langues et leur caractère nomade et font que le collectif MASKÉNADA occupe une place unique dans le paysage culturel luxembourgeois.

**MASKÉNADA**  
**Banannefabrik**  
**12 rue du Puits**  
**L-2355 Luxembourg**

**[admin@maskenada.lu](mailto:admin@maskenada.lu)**  
**[www.maskenada.lu](http://www.maskenada.lu)**